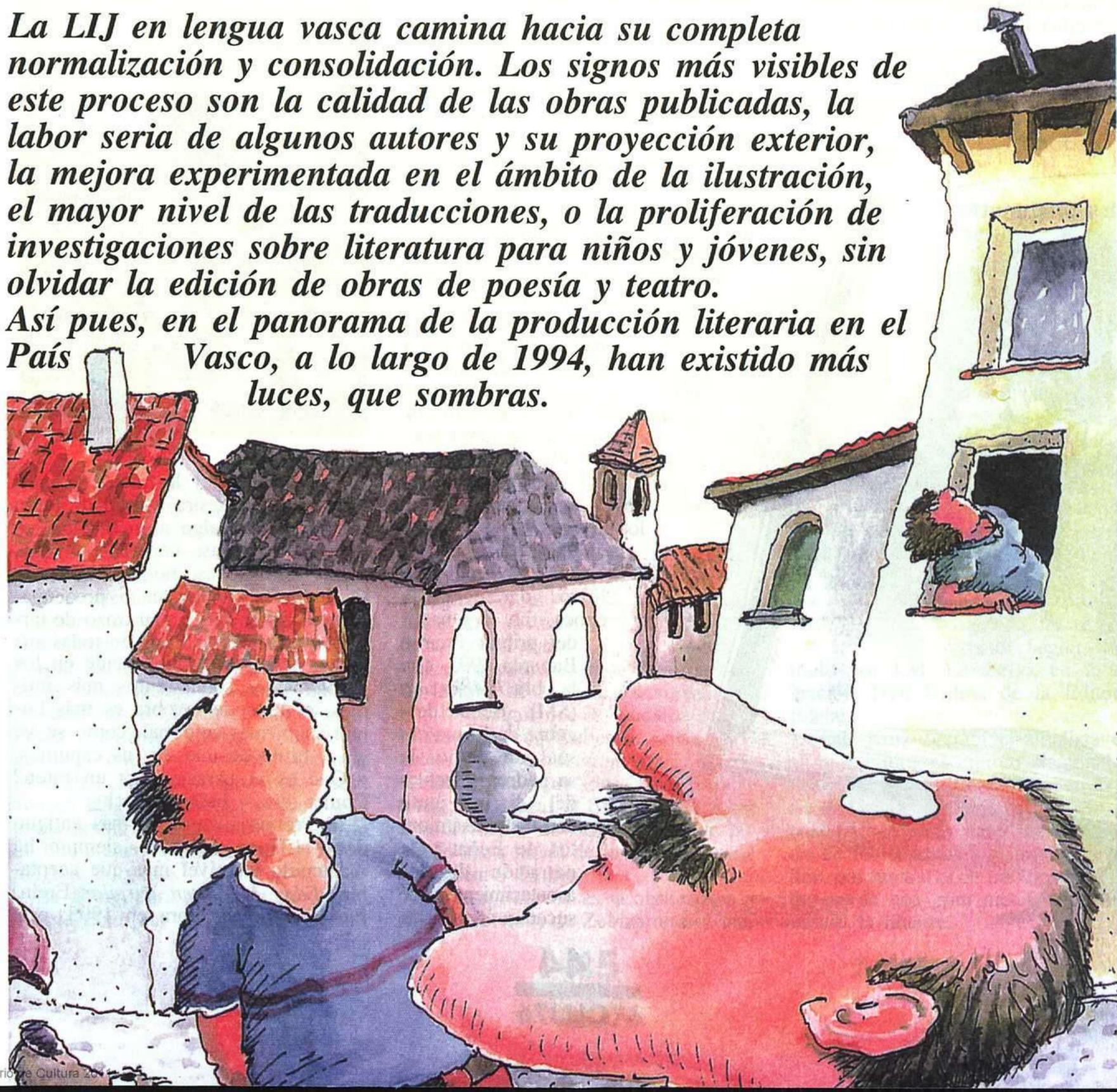


# País Vasco: consolidación literaria

por Xabier Etxaniz\*

*La LIJ en lengua vasca camina hacia su completa normalización y consolidación. Los signos más visibles de este proceso son la calidad de las obras publicadas, la labor seria de algunos autores y su proyección exterior, la mejora experimentada en el ámbito de la ilustración, el mayor nivel de las traducciones, o la proliferación de investigaciones sobre literatura para niños y jóvenes, sin olvidar la edición de obras de poesía y teatro.*

*Así pues, en el panorama de la producción literaria en el País Vasco, a lo largo de 1994, han existido más luces, que sombras.*



Las literaturas pequeñas, pequeñas en número de lectores, producción, diversidad editorial, etc., son más susceptibles a los cambios. Cuatro o cinco obras excelentes pueden hacer que la producción literaria de un año parezca estupenda, o por el contrario, cierto descenso en la cantidad de publicaciones puede dar lugar a una *sequía* relativa.

En los últimos años se ha dado una progresiva evolución en la cantidad de obras literarias para el público infantil, pero sobre todo ha sido la calidad de estas obras la que ha dado lugar a la consolidación literaria de la literatura infantil y juvenil en lengua vasca, independientemente de los altibajos típicos de este tipo de literaturas.

La producción literaria para niños y jóvenes en eusquera ha tenido muchas más sonrisas que lágrimas, más satis-

facciones que disgustos. La incorporación de nuevas firmas de prestigio al mundo de la LIJ, la calidad de las obras premiadas, la publicación de obras de poesía o teatro, la proyección exterior de nuestros escritores, la labor seria e ininterrumpida de algunos autores, las traducciones cuidadas, o la investigación en este campo, son algunos de los factores que nos llevan a pensar que tanto los autores como los editores y la sociedad en general tienen un concepto cada vez más serio de la LIJ.

### Seis obras premiadas

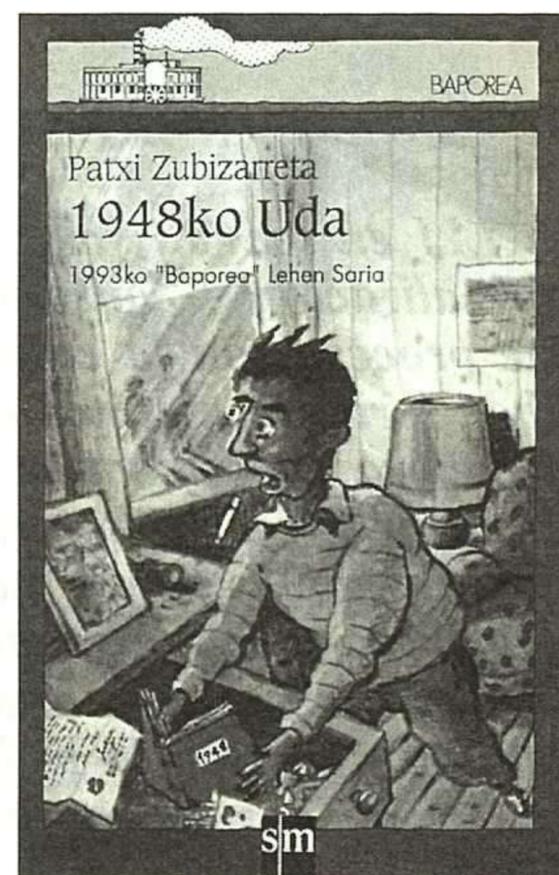
Juan Garzia Garmendia, con su cuento *Sudur puntan mundua* (Alberdania), resultó ganador del concurso Antonio Maria Labaien 1994 de literatura juvenil. Tanto Juan Garzia, como los dos ganadores del Premio Lizardi 1993 y 1994, son escritores y traductores, que gracias a estos premios publican por primera vez una obra infantil y juvenil.

*Sudur puntan mundua* es una obra con un lenguaje cuidado, en la que Mirentxu, la protagonista, pasa de una visión pesimista y negra de la vida, a descubrir la belleza, la amistad y los colores que nos alegran. Escrito con una estructura un tanto poética, trata sobre la belleza, la timidez y las dificultades en la comunicación entre los jóvenes.

Patxi Zubizarreta, el escritor vasco más prolífico durante esta época, fue el ganador del primer Premio Baporea 1993, con la obra *1948ko uda* (SM). Beñat descubre de forma casual un diario de su padre; la lectura del diario, junto con los pensamientos de Beñat y la narración de los acontecimientos que suceden mientras

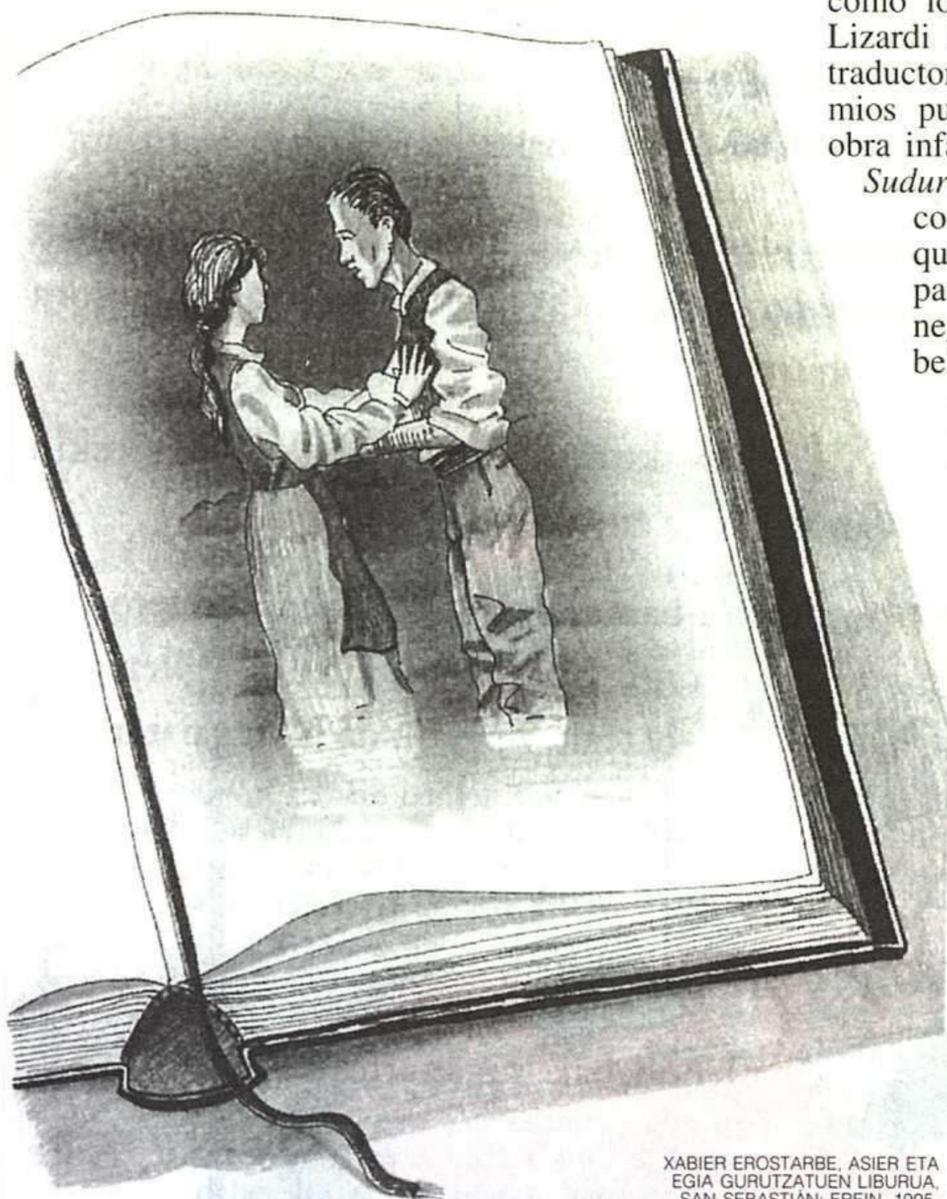
ocurre esto, van creando una red en torno al lector, mostrándole el paralelismo entre el primer amor de Joseba y el que tiene su hijo Beñat en la actualidad.

Muy diferente es la obra de Mariasun Landa, *Julieta, Romeo eta saguak* (SM), segundo Premio Baporea 1993, en la que, bajo una narración amena y divertida, se esconde una reflexión



sobre la soledad y la falta de comunicación en nuestra sociedad, junto con una crítica algo irónica sobre los llamados colegas, compañeros que, como los ratones, no entienden de sentimientos, relaciones o preocupaciones, y sólo buscan su trozo de tarta. Aunque, al igual que en todas sus obras, Mariasun Landa incide en los problemas y sentimientos más íntimos, el tono de la obra es más humorístico, más informal, como se ve en el título de uno de sus capítulos: «¿Qué es el paraíso para un ratón? Comer tarta y bailar el rock».

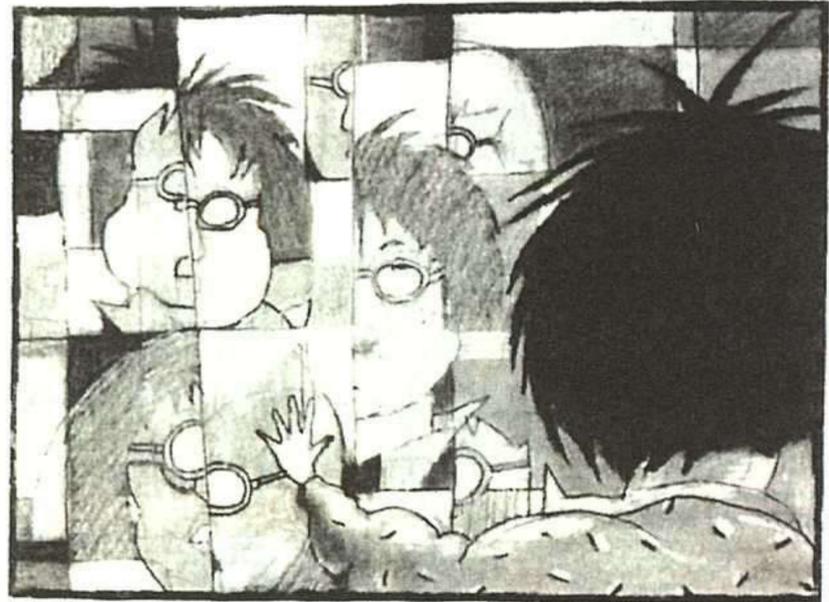
El Premio Lizardi, el más antiguo de la LIJ en eusquera, siempre ha mantenido un nivel más que aceptable. *Eddy Merckxen gorpila* (Erein) fue la obra ganadora en 1993; este



XABIER EROSTARBE, ASIER ETA EGIA GURUTZATUEN LIBURUA, SAN SEBASTIAN: EREIN, 1995.



ASUN BALZOLA, JULIETA, ROMEO ETA SAGUAK, MADRID, SM, 1994.



ANTON OLARIAGA, SUDUR PUNTAN MUNDUA, IRUN, ALBERDANIA, 1994.

primer trabajo de Javi Cillero nos muestra la vida en el gran Bilbao hace treinta años, los inmigrantes, las relaciones entre jóvenes, la represión política..., todo ello en un cuento iniciático, excelentemente narrado.

*Asier eta egia gurutzatuen liburua* (Erein) ha sido la obra ganadora del Premio Lizardi en 1994. La evolución de su autor refleja el cambio que se ha dado en la LIJ en el País Vasco. Poeta y crítico literario, traductor de autores como J. Cortázar, Gerardo Markuleta ha escrito una obra seria, con un lenguaje cuidado, cercano a la prosa poética, donde trata el tema de la intolerancia a través de un libro mágico, borgiano.

La última obra premiada ha sido la novela *Eztia eta ozpina* (Alberdania),

del escritor Patxi Zubizarreta. *La miel y el vinagre* son las dos caras de la vida, lo dulce y lo desagradable, el sufrimiento y el amor. Selim, joven marroquí cuyo sueño es ir a París, gozará de la miel de la vida con su familia, con los amigos que le ayudan a cruzar la frontera, con Esther su novia vitoriana..., pero también sufrirá la discriminación, la represión, la pérdida de amigos al cruzar el Bidasoa... Son las dos caras de la vida, y el lector las puede ver a través de lo que nos cuentan Selim y Esther.

*Eztia eta ozpina* es la obra más seria y ambiciosa de Zubizarreta, y una

Javi Cillero Goiriastuena

## Eddy Merckxen gurpila



auskalo-erein

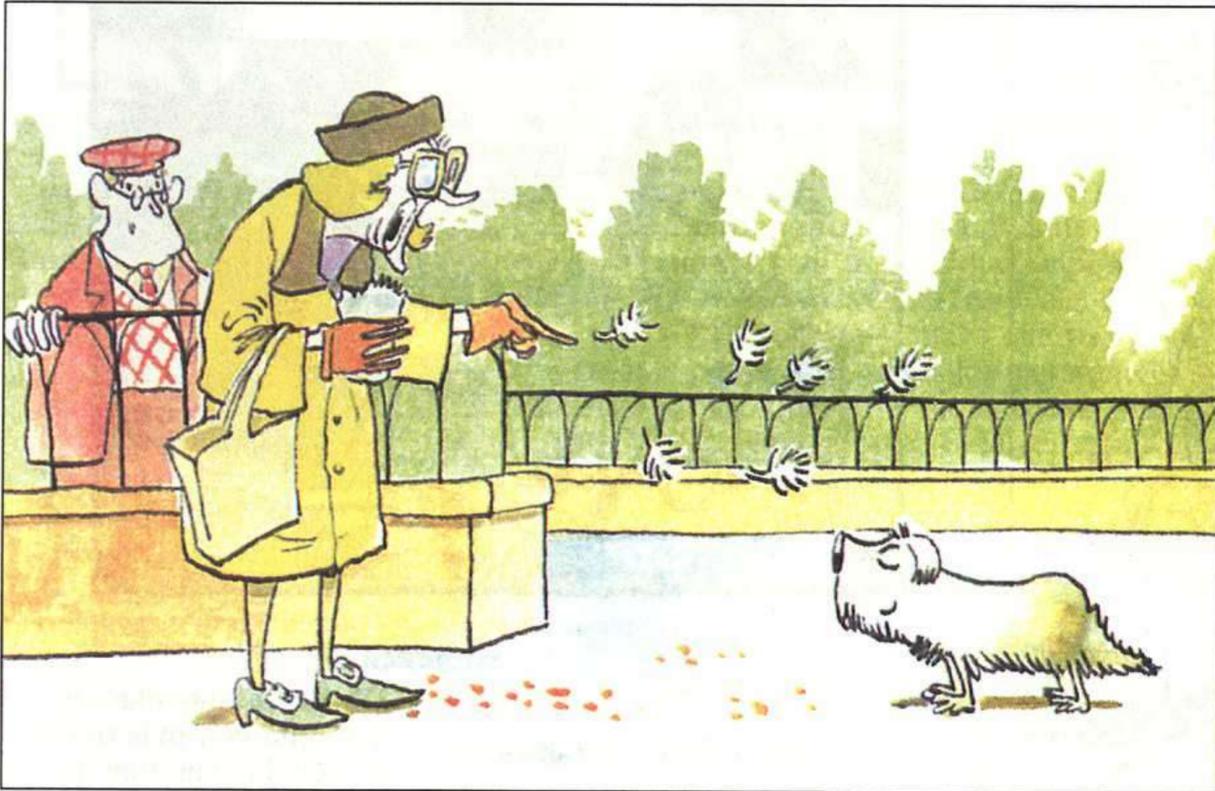
de las novelas escrita con más rigor en la literatura juvenil vasca.

### Abundancia de títulos

Durante 1994 y la primera mitad de este año, han sido muchas las obras escritas para niños y jóvenes en lengua vasca. Patxi Zubizarreta, además de las dos obras premiadas, es autor de una colección de cuentos, *Ipuinkaria* (Pamie-la), y de un relato para los primeros lectores, *Marigorringoak hegan*, ilustrado por J.M. Lavarello, en la colección Tren Urdina de la Editorial Edebé.

Juan Kruz Igerabide, finalista dos años seguidos al Premio Nacional de Literatura Infantil, continúa con la serie de Grigor y publica *Gauetz zoo batean* (Alberdania), cambiando el mundo de los insectos y animales pequeños, por las fieras de un zoo, todo ello dentro de una gran metáfora entre la vida y la muerte.

Juan Kruz Igerabide, finalista dos años seguidos al Premio Nacional de Literatura Infantil, continúa con la serie de Grigor y publica *Gauetz zoo batean* (Alberdania), cambiando el mundo de los insectos y animales pequeños, por las fieras de un zoo, todo ello dentro de una gran metáfora entre la vida y la muerte.



MIKEL VALVERDE. XOLAK BADU LEHOYEN BERRI, MADRID: SM, 1995

agradable que se lee con la sonrisa en la boca.

Muy distinta es la última obra de Mariasun Landa: *Nire eskua zurean* (Erein). Volviendo al mundo interior de los protagonistas, pero desde el punto de vista de un chico que no acepta el noviazgo de su madre viuda, Mariasun Landa nos ofrece uno de sus mejores cuentos, en el que el tono, el argumento, todo, es creíble. La respuesta de Xabi a la ruptura del vínculo madre-hijo huyendo de casa, la narración de los hechos, de los recuerdos de Xabi, la presentación de los personajes y acontecimientos, y la reflexión del joven, nos llevan a un final abierto. *Nire eskua zurean* es otro ejemplo de la madurez de la LIJ vasca.

## Otros géneros, nuevos campos

El año 1994 finalizó con unas agradables sorpresas para los lectores de LIJ en lengua vasca. La publicación de varias obras de poesía y teatro nos

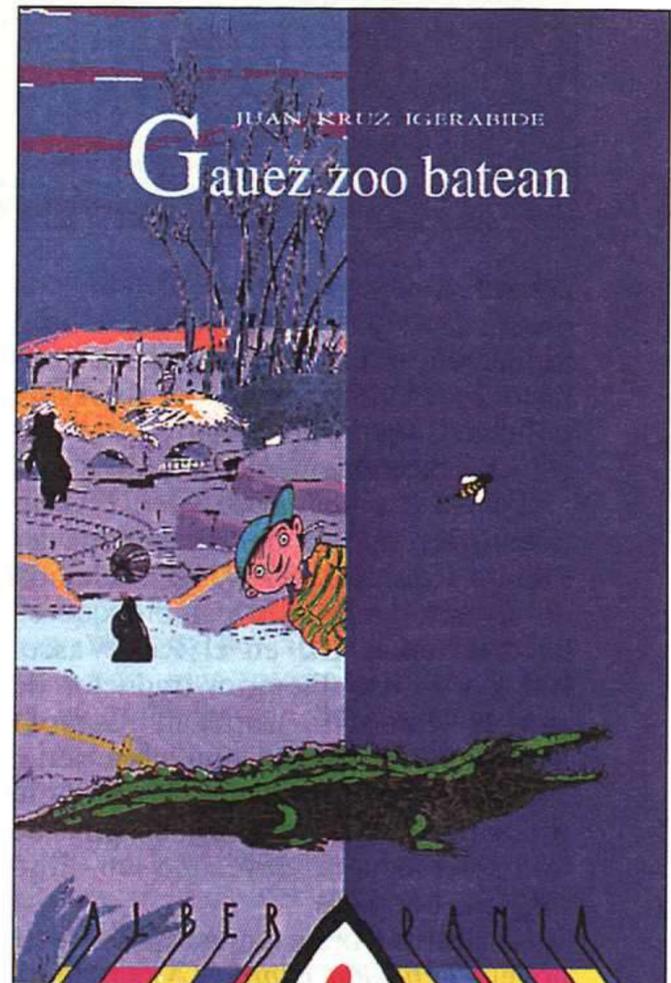
Hay otros autores que siguen publicando en la línea de lo que venían haciendo en años anteriores, como es el caso de Aitor Arana, con *Urtegi misteriotsua* (Elkar), novela en la que combina elementos fantásticos con aventuras, o *Jainko txikia* (Elkar); Iñaki Zubeldia, con *Ipuin eroa* (Elkar) o *Txerrama errudun* (Elkar), obras ambientadas en el mundo rural, y en los que el autor juega con el humor y la fantasía, al igual que lo hace Anton Kazabon en sus obras (*Pelu* y *Ortzadarraren azpitik* [Elkar]). Joxemari Iturralde continúa contando su juventud a través de las obras de Risky; *Lau bizikleta urrutira joateko* (Erein) y *Sute handi bat ene bihotzean* (Erein) son sus últimas entregas. Xabier Galarraga, *Itsasoko istorioak* (Erein), nos vuelve a demostrar sus dotes narrativas en esta obra de tintes marinos; Karlos Linazasoro, en cambio, juega con el humor negro en los breves cuentos de *Ipuin arriskutsuak* (Erein), y Jabier Muguruza se estrena en la literatura infantil con un club de los secretos, *Sei lagun, sei sekretu* (Erein).

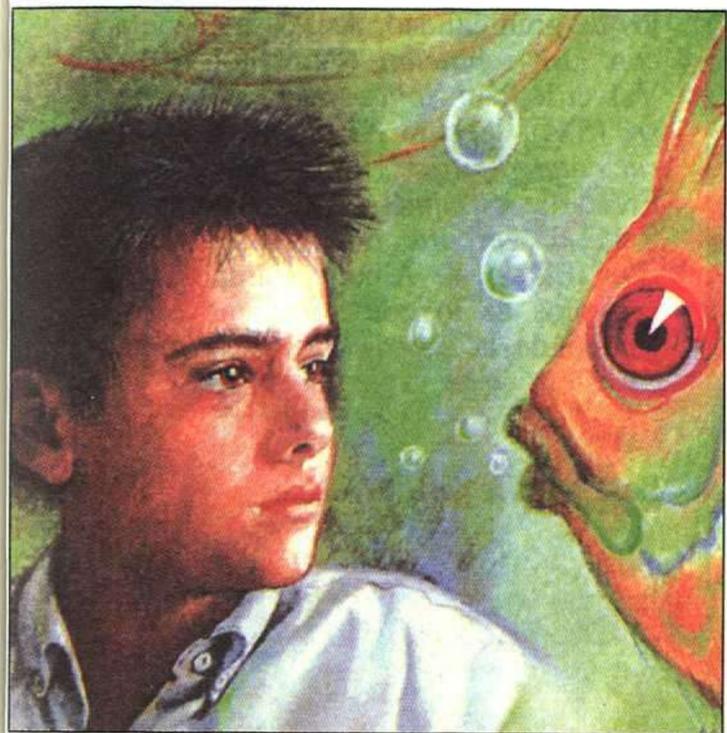
*Ilargi-lapurra* (Erein) es la segunda obra infantil de Felipe Juaristi; tras el Premio Lizardi 1992, con una obra sobre las libertades, Juaristi entra en

el territorio de las fábulas modernas; la desaparición de la luna hará que el Oso, junto con la ayuda de los otros animales, investigue las causas de este suceso. El lenguaje poético, la personificación del mundo animal y el argumento son elementos que hacen de esta obra un excelente libro.

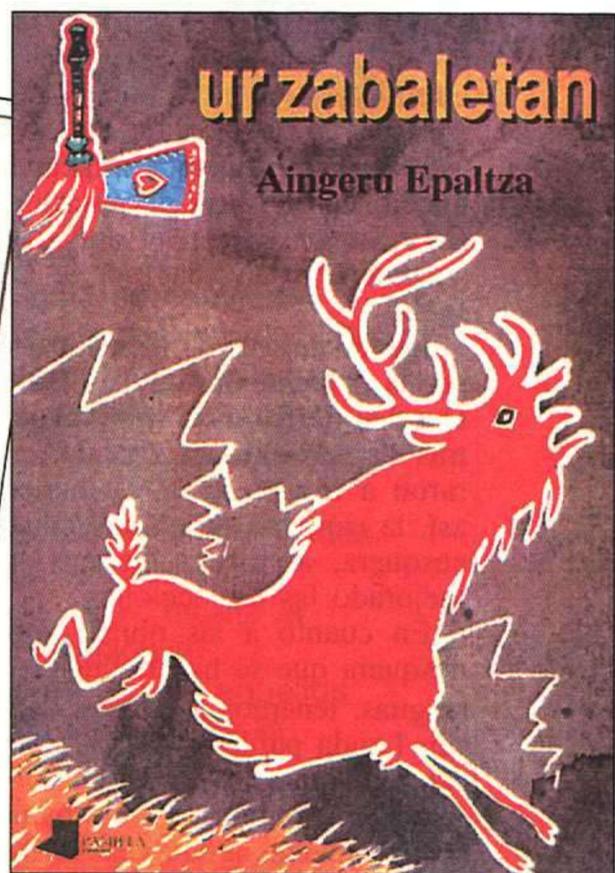
Lo mismo podemos decir de *Lur zabaletan* (Pamiela), obra de aventuras del escritor Aingeru Epaltza en su primera incursión en la literatura juvenil. Ambientada en el siglo XIX, tiene todos los elementos de los libros de aventuras. Dos pastores vascos deciden emigrar a los Estados Unidos; desde el mismo momento en que inician el viaje, comienzan las aventuras; atraco, huracán, motín, naufragio, ayuda a los esclavos negros, huida, encuentro con los indios, etc., la novela es una sucesión ininterrumpida de aventuras.

*Xolak badu lehoien berri* (SM), de Bernardo Atxaga, es un cuento escrito alegre y desenfadadamente en clave de humor, donde se nos presenta la vida desde el punto de vista de Xola, un perro que se cree león. La relación entre Xola y su amo, las ocurrencias del perro, su actitud frente a los acontecimientos, así como la dignidad final, hacen que se trate de una obra





ARACELI SANZ, BURBUILA, SAN SEBASTIÁN: ELKAR, 1994.



animan a pensar en la riqueza y abundancia de la literatura, en su no *utilización lingüística*, y también, en la existencia de indicios en la normalización literaria del país.

La obra del escritor y traductor Manu López, *Andoni eta Maddalenen komediak* (Pamiela), basada en los capítulos de una radio-novela infantil adaptados al teatro, nos muestra la realidad cotidiana de una pareja de chavales, las actividades escolares que realizan, sus intenciones, preocupaciones..., junto con algún que otro capítulo de temas más sociales.

*Metak eta Kometak* (Elkar), de Joan Mari Irigoien, al igual que *Hitzak jostailu* (Elkar), de J. Ormazabal, y *Denboraren kanta-kontuak* (SM), de Yolanda Arrieta, acercan, desde distintos puntos de vista, la poesía y el juego literario al mundo de los niños. Independientemente de su valor literario —en las dos primeras obras existen grandes altibajos en la calidad de los poemas— el hecho de que poetas *para adultos* o autores de LIJ se acerquen al mundo de la poesía es positivo de por sí. La labor iniciada hace unos años por J.K. Igerabide parece que está empezando a dar sus frutos.

### Importación y exportación

En los últimos años, se han seguido traduciendo al eusquera, aquellas obras que las editoriales consideran que pueden aportar algo al mundo cultural

vasco. Así, junto a *clásicos* como Twain, Conan Doyle, Quiroga, Lindgren, Rodari o *Aladin*, encontramos a Martín y Ribera, Härtling, Dahl, Betsy Byars, etc. Sería muy largo el comentario de las obras más intere-



DANIEL REDONDO, PELU, SAN SEBASTIÁN: ELKAR, 1994.

santes, pero merece la pena remarcar el mayor cuidado, por parte de las editoriales, en las traducciones y no sólo en la elección de las obras. En este sentido, podemos indicar las traducciones de obras del escritor inglés R.L. Stevenson, en el aniversario de su muerte, realizadas por la Editorial Igela.

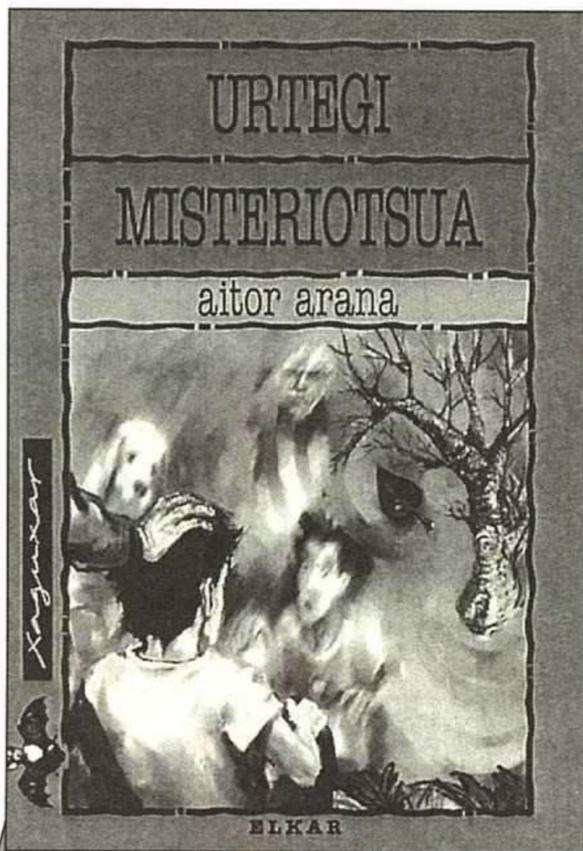
Igualmente, es de mencionar el caso de la separación de las editoriales Desclee de Brouwer y Alfaguara que, tras varios años coeditando, se separaron a finales de 1993 aumentando, así, la cantidad de obras traducidas al eusquera, al mismo tiempo que han mejorado las traducciones.

En cuanto a las obras escritas en eusquera que se han traducido a otras lenguas, tenemos los libros de Mariasun Landa publicados en castellano y catalán, junto a obras como *Maria dhe Çadra* publicada en Albania, o sus inminentes antologías en inglés y francés. Otro tanto podemos decir de las obras de Bernardo Atxaga, con su vaca recorriendo medio mundo.

Pero tal vez la traducción más sorprendente sea *Poemas para la pupila*, edición bilingüe del primer libro de poesías de J.K. Igerabide, publicado por Hipérion en su nueva colección para el público infantil. Patxi Zubizarreta, con *Que llueva, que llueva*, y las próximas publicaciones de nuevos cuentos de Igerabide y Zubizarreta en castellano, son sintomáticos del buen quehacer de los autores de LIJ en eusquera.

### Ilustradores de calidad

Al igual que las traducciones, la edición de las obras y las ilustraciones han mejorado notablemente en el País Vasco. Junto a ilustradores conocidos por el público y autores de bellas obras, como es el caso de A. Olariaga, en *Gauetz zoo batean* (Alberdania); J. Zabaleta, con *Metak eta kometak* (Elkar); o *Denboraren kanta-*



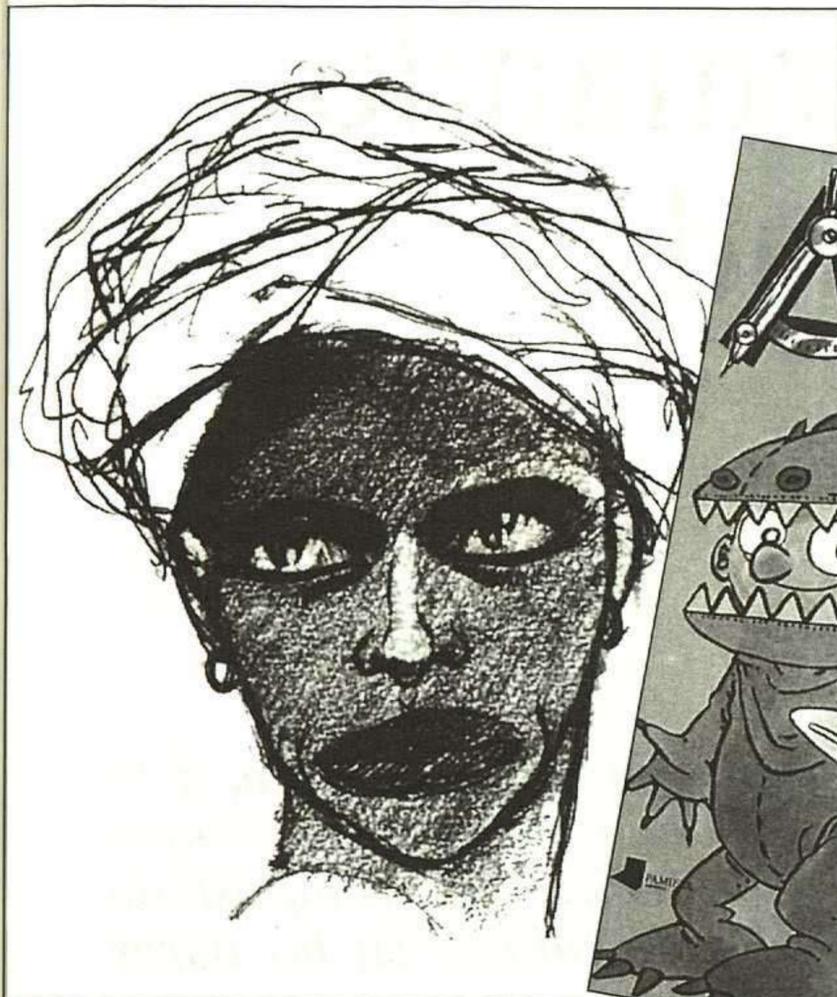
jos de gran calidad: Asisko Urmeneta, con *Lur zabaletan* (Pamiela); Mikel Valverde, con *Xolak badu lehoien berrri* (SM); la obra *Asier eta egia gurutzatuen liburua* (Erein), de Xabier Erostarbe; *Ipuinkaria* (Pamiela), de Rakel Legorburu; o *Urtegi misteriotsua* (Elkar), de Alberto Campos, son ejemplos de lo que nos viene en el campo de la ilustración, de la mano de estos jóvenes dibujantes.

### Lau titiriti, bi tatarata...

El de 1993 fue un año con abun-



PABLO JURADO, OIHANEKO IPUINAK, BILBAO: DESCLÉE DE BROUWER, 1994.



AGURTZANE VILLATE, ALADIN, PAMPLONA: PAMIELA, 1995.



dantes ensayos sobre la LIJ, producto de una serie de cursos y ciclos organizados durante todo el año.

Actualmente, continúan organizándose charlas, conferencias y cursillos sobre la literatura infantil y juvenil, llegando incluso a coincidir, como recientemente ha ocurrido, unas jornadas organizadas, durante el mes de mayo, por la asociación de bibliotecarios de Guipúzcoa, con otras organizadas por la ONCE, en el castillo de Butrón.

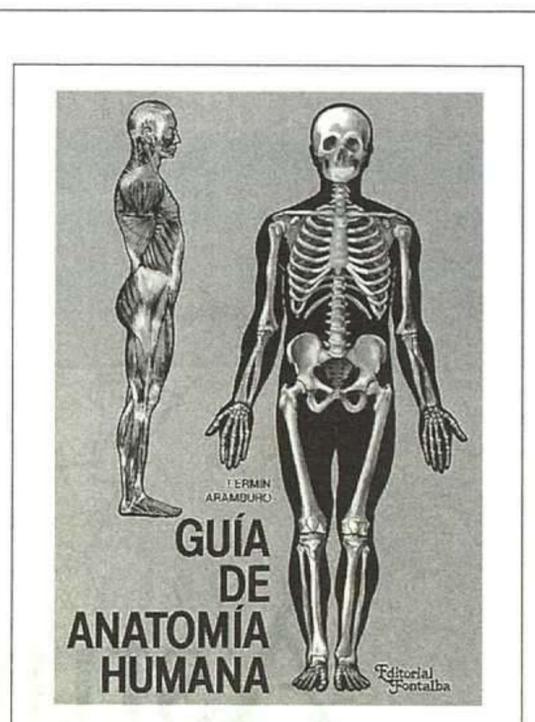
Pero, en el campo de la investigación, además de la labor silenciosa del Centro de Documentación del Libro Infantil de San Sebastián, o del seminario del libro infantil de Eskoria-tza, el hecho más destacado ha sido la publicación de la obra *Haur literatura euskaraz* (Labayra), de Seve Calleja. Un denso libro de más de 400 páginas, en el que se recoge toda la historia del libro infantil en lengua vasca desde sus inicios, hasta el año 1986. Se trata del estudio más serio

realizado hasta ahora, y es una obra fundamental para los estudiosos de la LIJ vasca.

Por último, tenemos la investigación ganadora del Premio Koldo Mitxelena de Ensayo 1994, de Txiliku, autor de varios libros de LIJ, recientemente publicada: *Lau titiriti, bi tatarata...* (Ayuntamiento de Rentería) A través de las adivinanzas populares y las diversas técnicas para crearlas, el autor nos ofrece este estudio que nos ayudará a conocer mejor y crear adivinanzas.

Por todo lo anteriormente dicho, podemos concluir que la literatura infantil y juvenil en lengua vasca está consolidada, no sólo como producto comercial, sino que también tiene el respaldo de la sociedad. Por otro lado, poco a poco, se van realizando cada vez más estudios, que esperamos conlleven un aumento y mejora en la calidad de las obras. ■

\* Xabier Etxaniz es escritor y crítico literario.



Con una visión amplia y rigurosa en su contenido, esta guía se convierte en una ayuda imprescindible que le permitirá iniciarse en el complejo mundo de la morfología humana.

La profusión de detallados dibujos y esquemas a todo color, facilita la interpretación y comprensión de aquellos puntos oscuros de la anatomía.

Una herramienta indispensable, como modelo de referencia, para todo aquel que se interese en el conocimiento del cuerpo humano.

Formato: 20 × 30 cm  
84 páginas - 32 láminas  
a todo color  
**P.V.P.: 1.700 ptas.**

Pídalo a su librero o  
contrarrembolso a:

**Editorial  
Fontalba.s.a.**

Pérez Galdós 36  
08012 Barcelona (España)